

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com; Bogdan3@libero.it ► Telefono: 371 26542890 (Viber, WhatsApp)
Sito web: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com>, <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>; <http://translations.2itb.com>

Traduzione/ Localizzazione/ Revisione/ Copywriting ► Traduzioni turistiche Web Marketing incl. Ottimizzazione / promozione di siti web

Russo ↔ Inglese ↔ Italiano ↔ Lettone

Key skills

- ✓ Multilingua: Russo (madrelingua), Lettone/ Italiano/ Inglese (fluente), Tedesco (basic);
- ✓ Traduttrice professionista esperta con comprovata esperienza di traduzione dei testi/ documenti dalla lingua source alla lingua target; **numerose traduzioni pubblicate**;
- ✓ IT skills: MS Office, HTML5, CSS, JavaScript, PHP/ ASP (basics);
- ✓ **Professionista** certificata **Google AdWords**/ pubblicità per dispositivi mobili; **conoscenza SEO/ SEM**
- ✓ Solida esperienza in traduzione/ localizzazione di pagine/ siti web;
- ✓ Ottima conoscenza della **cultura e mentalità Russa/ ex-USSR**;
- ✓ Eccellenti doti comunicative e relazionali sia al telefono sia faccia a faccia

Career highlights

(vedi il Portfolio qui sotto per maggiori informazioni)

- ✓ **Traduzione / interpretariato / revisione/ creative writing (15+ anni); specializzazioni principali:**
 - Traduzione/ localizzazione di siti web (in qualsiasi formato); di software/ applications;
 - **Settore turistico:** brochures di presentazione delle località turistiche; guide turistiche, menù di ristoranti, descrizioni di pacchetti viaggio; testi di rassegne informative, e di numerosi siti web di hotels, agriturismi, strutture ricettive, luoghi di vacanza, caffè, ristoranti, portali turistici; materiali sugli immobili turistici;
 - Interpretariato di trattativa, workshops, eventi speciali (fiere, mostre, viaggi d'affari, ecc.);
 - **Altre specializzazioni:** settore immobiliare; immobili, marketing/ product placement; **settore legale;** moda/ abbigliamento/ accessori; mobili/ arredamento interni; ingegneria meccanica; documenti personali; riscaldamento/ condizionamento; lavorazione/ taglio metalli; settore gas/ gas per autotrazione; attrezzature per negozi/ bar/ caffè/ ristoranti; case prefabbricate in legno; vari processi produttivi.
- ✓ **Web marketing (4+ anni), incl.:**
 - Creazione e gestione delle **campagne PPC** (Google Adwords/ Yandex Direct);
 - Promozione di siti web per motori di ricerca Russi: ottimizzazione; link building; social media;
 - Stesura/ gestione di campagne promozionali/ annunci online.
- ✓ **Supporto amministrativo /esecutivo (9+ anni), incl.**
 - Amministrazione generale dell'ufficio;
 - Gestione della corrispondenza/ delle telefonate; gestione degli ordini; coordinamento delle spedizioni;
 - Organizzazione di viaggi d'affari, e partecipazioni in fiere, incentive, incontri d'affari all'estero incl. Prenotazione di biglietti/ hotels; supporto logistico di conferenze/ fiere /mostre; interpretariato, ecc.

Istruzione

- ✓ BA in Lingua e Letteratura Inglese, l'Università della Lettonia;
- ✓ Web design (lezioni private avanzate);
- ✓ Corso di operatore turistico (certificate emesso dall'agenzia turistica IMMA, Lettonia);
- ✓ Corso privato di lingua Italiana.

Altre informazioni ;

- ✓ Cittadina della UE (cittadinanza Lettone); patente di guida (categoria "B")
- ✓ Hobby: letteratura; viaggi; fitness; studio delle lingue; online/offline poker (Texas Hold'em);
- ✓ **Autorizzo** il trattamento dei miei dati personali **ai sensi del D.lgs 196/03**

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com; Bogdan3@libero.it ► Telefono: 371 26542890 (Viber, WhatsApp)

Sito web: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com> , <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>; <http://translations.2itb.com>

Clienti	Date	Il ruolo / le responsabilità
Traduzione / Localizzazione/ Interpretariato / Web Marketing; il progetti più grossi		
1 CASE VACANZE POMEZIA, Sicilia www.casavacanzapomezia.it Case vacanze, ville e appartamenti per turisti a Marina di Ragusa	2010-oggi	<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo; • Localizzazione della versione Russa; • Ottimizzazione dei Meta tags (tutte le sottopagine)/ dei contenuti per motori di ricerca Russi (Rambler.ru, Yandex.ru, Google.ru) in base alle relative ricerche più frequenti; • Aggiornamento regolare dei contenuti tradotti, e dei Meta tags; • Registrazione della versione Russa del sito nei motori di ricerca/ directory, cataloghi/ portali turistici on line; • Elaborazione del piano di promozione del sito, incl. link building; stesura di annunci/ slogans pubblicitari; • Realizzazione di alcune campagne PPC Google AdWords e Yandex Direct; <p>Risultato ottenuto: <i>La versione Russa del sito aziendale (www.holidaysicily.ru) ha raggiunto – e rimane – nelle prime posizioni in Yandex.ru e Google.ru per quanto riguarda le relative frasi di ricerca. Il numero dei clienti dell'azienda / turisti dalla Russia e dei paesi CIS sta aumentando ogni anno. Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</i></p>
2 Istituto Nazionale per il Commercio Estero/ Italian Trade Commission www.italtrade.com	2002-2013	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretariato durante il "Merano Wine Festival" a Riga (ITA <> RUS <> LV) • Interpretariato durante numerosi eventi promozionali e "Missioni commerciali" delle aziende Italiane a Riga/ Lettonia; • Traduzione scritta di numerosi contratti/ e documenti legali. <p><i>Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta</i></p>
3 IMER di Noce Mario Raffaele/ E-Agle group, Sassari Soluzioni web www.e-agle.it ; www.imersassari.it	2006-oggi	Traduzione e Localizzazione ITA / ENG > RUS di parecchi siti web: <ul style="list-style-type: none"> • Noleggio auto in Sardegna, www.autonoleggiosardinya.it • Teresa Tardia (designer fashion), www.tardia.it • Heresis (designer fashion), www.heresis.it
4 Sito web della FATTORIA PALAZZETA (Cecina) www.fattoriapalazzeta.com	2015	<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione del sito web ITA > RUS; • Localizzazione della versione Russa del sito
5 SEA B&B Holiday rentals in Calabria chriscos2003.wix.com/palmiturismo	2013	<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web ITA > RUS; • Traduzione dei materiali pubblicitari (leaflets, brochures) dall'Italiano al Russo
6 SCUOLA SCI & SNOWBOARD DI CAMPITELLO DI FASSA www.scuolascicampitello.it	2012	Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo.
7 HOTEL POSTA MOLTRASIO, Como www.hotel-posta.it Albergo Ristorante Posta	2011-oggi	<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web www.hotel-posta.it ITA > RUS; • Localizzazione della versione Russa del sito; • Registrazione della versione Russa nei cataloghi/ portali turistici on line; • Traduzione / regolare aggiornamento del menù del ristorante
8 Casa vacanze "L'ozio in collina", Toscana; www.ozioincollina.com	2011	Traduzione dei contenuti del sito web ITA > ENG
9 SWISS ESTATE, Svizzera www.swisstate.ch Immobili/ servizi legali	2011	Traduzione dei contenuti del sito web RUS > ITA .
10 VIP DRIVER di Andrea Gullo, Milano www.vipdriver.it	2010	Traduzione dei contenuti del sito web ITA > RUS
11 TAXI SERVICE LIGNANO	2010	<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web dall'Italiano al Russo;

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com; Bogdan3@libero.it ► Telefono: 371 26542890 (Viber, WhatsApp)

Sito web: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com> , <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>; <http://translations.2itb.com>

	Cliente	Date	Il ruolo / le responsabilità
	www.taxiservicelignano.it		<ul style="list-style-type: none"> • Selezione di frasi chiave (Meta tags, main page) per motori di ricerca Russi.
12	Vicarello di Volterra, Italy vicarellodivolterra.co.uk Residenze di lusso	2010	Traduzione della brochure pubblicitaria dell'azienda ITA > RUS.
13	IL PORTALE SUL TURISMO A LUCCA; www.luccaportal.it	2009	Traduzione dei contenuti del portale ITA > ENG.
14	ABILITY TOP TRANSLATIONS www.localization-translation.com	2008	Il sito web della <i>The Good Tastes of Tuscany</i> (corsi di culinaria; enoturismo/ corsi di degustazione): www.tuscany-cooking-class.com <ul style="list-style-type: none"> • Traduzione dei contenuti del sito web ITA/ ENG> RUS; • Localizzazione della versione Russa.
15	LUXURY TILES, Milano Prodotti esclusivi per l'arredamento degli interni www.luxurytiles.it	2007	Traduzione dei contenuti del sito web ITA > RUS
16	Ristorante / Enoteca Alex, Marina di Pietrasanta www.ristorantealex.com	2005	Traduzione dei contenuti del sito web / del menù del ristorante ITA > RUS.
17	Cliente privato	2004	Traduzione LV > ITA documenti relativi alle attività/ iniziative della Comunità Europea: "Linee guida per l'ottenimento di sussidi" nell'ambito del programma di sostegno della CE intitolato "Sostegno all'ammodernamento delle infrastrutture"; documenti per l'ottenimento dei sussidi nell'ambito del programma di sostegno comunitario (concessione di un finanziamento per la realizzazione di un progetto)
18	SEVERSTAL LAT, JSC multinazionale Russia/ Lettonia, www.severstallat.eu Azienda leader nel mercato europeo nella produzione di barre trafilate, rettifiche, ecc in acciaio, nonché nel taglio longitudinale e trasversale dei coils di acciaio; fatturato: 169 mln.USD	2001-2003	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretariato (lingue: Italiana, Russa, Lettone) di numerose trattative con l'azienda Italiana IRON S.r.l: http://www.iron.it/ • Interpretariato durante il montaggio e allacciamento di macchinari (linea di taglio longitudinale) prodotti dalla IRON S.r.l. • Traduzione (lingue: Italiana, Inglese, Russa, Lettone) di numerosi contratti, lettere e manuali tecnici <i>Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</i>
19	Agenzia di traduzione AM 1 www.tulko.lv	1999-2001	Traduzione della guida turistica/ catalogo LATVIA TRAVEL GUIDE (155 pagine/ più di 200 cartelle in totale) dall'Inglese/ Lettone al Russo. I materiali della guida includono descrizioni dettagliate degli aspetti geografici, storici, architettonici e culturali delle svariate regioni e città della Lettonia. <i>Lettera di raccomandazione disponibile su richiesta.</i>
20	SORAINEN; www.sorainen.com Azienda leader nel settore legale nei paesi Baltici: Estonia, Lettonia, Lituania e Bielorussia	2000	Traduzione dall'Inglese e dal Lettone al Russo della rassegna "Baltic legal update". <i>La traduzione è stata ufficialmente pubblicata sul sito web dell'azienda.</i>

JELENA BOGDANE

Email: info@traduzioni-italiano-russo.com; Bogdan3@libero.it ► Telefono: 371 26542890 (Viber, WhatsApp)
 Sito web: <http://www.traduzioni-italiano-russo.com> , <http://www.traduzioni-russo-lettone.it>; <http://translations.2itb.com>

Supporto Segretariale / Esecutivo			
1	<p>Studio Forma Ltd (Studio Forma SIA); Russia, Lettonia</p> <p>www.dizainazona.ru www.dizainazona.lv</p> <p>Design/ arredamento interni. Progettazione ed installazione di arredamenti completi e mobili su misura.</p>	2011- Nov 2014	<p>Traduttrice/ Personal Assistant al Sig. Arturs Omelčenko, CEO</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Gestione dell'agenda; gestione delle richieste generiche da parte di privati/ imprese; ● Online marketing, stesura/ redazione di annunci pubblicitari online; ● Gestione e aggiornamento dei database; ● Supporto alle richieste dei clienti; conversione richieste in ordini; gestione degli ordini ● Assistenza e supporto post vendita; ● Gestione della corrispondenza e delle telefonate; comunicazione con fornitori/ clienti; ● Traduzione scritta di corrispondenza commerciale, cataloghi, materiali pubblicitari; ● Stesura/ correzione di documenti, presentazioni, articoli.
2	<p>O.M.T. TARTARINI S.r.l. www.tartarini.it www.emersonprocess.com</p> <p>Azienda produttrice di impianti GPL e metano; al momento fa parte del gruppo multinazionale statunitense EMERSON</p>	1999-2000	<p>Assistente Esecutivo dell'Export Manager:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Gestione dell'agenda/ della corrispondenza; prenotazione di biglietti/ hotels; ● Ricerche mercato/ lead generation; sviluppo dei leads tramite contatto con i clienti (Lettonia, Estonia, Lituania) ● Creazione, sviluppo e mantenimento relazioni con i clienti della Lettonia, Estonia e Lituania; ● Gestione delle richieste dei clienti; conversione richieste in ordini; ● Supporto alle esigenze della clientela tramite telefono/ email ● Assistenza e supporto post vendita; ● Traduzione scritta di cataloghi, materiali pubblicitari, materiali tecnici; interpretariato (seminari, trattative, training courses & workshops); ● Organizzazione di viaggi d'affari.
3	<p>VITRUM GROUP (Lettonia, Estonia, Lituania, Bielorussia, Finlandia, Norvegia, Russia) www.vitrum.lv</p> <p>Produzione/ importazione/ commercio di attrezzature per negozi, bar, caffè, ristoranti</p>	1998	<p>Assistente Esecutivo dell'Import Manager:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Gestione dell'agenda/ della corrispondenza; prenotazione di viaggi ● Assistenza in creazione e mantenimento relazioni con produttori / potenziali fornitori; ● Traduzione/ invio ordini; ● Supporto della clientela tramite telefono/ email ● Tracciamento delle spedizioni; assistenza e supporto post-vendita; ● Traduzione scritta di contratti, cataloghi, brochures, materiali tecnici; ● Interpretariato; organizzazione di viaggi d'affari: Fiere, Incentive, incontri d'affari all'estero
4	<p>RAITA Ltd. (Lettonia, Estonia, Lituania, Russia) www.raita.lv Azienda leader nel mercato dei paesi CIS specializzata nella commercializzazione di mobili per la casa, prevalentemente fabbricati da produttori Italiani/ Spagnoli di alto livello</p>	1996-1998	<p>Segretaria – Traduttrice - Interprete</p> <ul style="list-style-type: none"> ● L'accoglienza dei visitatori nell'ufficio; ● Amministrazione generale dell'ufficio; gestione dell'agenda/ delle telefonate; prenotazione dei viaggi; ● Traduzione/ invio ordini; ● Comunicazione con fornitori per telefono/ email; ● Traduzione scritta di corrispondenza, contratti, cataloghi, brochures, materiali tecnici; Interpretariato; ● Organizzazione di viaggi d'affari dei partner dell'azienda.
5	<p>Centro di Autovetture Italiane a Riga</p>	1994- 1996	<p>Segretaria - Traduttrice</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Traduzione/ invio ordini; comunicazione con fornitori per telefono/ fax; ● Traduzione scritta di corrispondenza commerciale, contratti, brochures, manuali tecnici; ● Interpretariato; organizzazione di viaggi d'affari dei partner dell'azienda.